

ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Направление подготовки 01.03.04 Прикладная математика

Направленность (профиль) Разработка программного обеспечения

Квалификация Бакалавр

| | Форма обучения |
|---|----------------|
| | Очная |
| Курс | 4 |
| Семестр | 7,8 |
| Практические занятия, часы | 104 |
| Зачёт, семестр | 7 |
| Экзамен, семестр | 8 |
| Контактная работа по учебным занятиям, часы | 104 |
| Самостоятельная работа, часы | 112 |
| Всего часов / зачетных единиц | 216/6 |

1. Цель преподавания дисциплины - формирование практических навыков перевода технической литературы с английского языка на русский и с русского на английский язык с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм английского и русского языков при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур.

2. Планируемые результаты изучения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины студент должен

знать:

- основные способы перевода;
- сходства и расхождения в лексических и грамматических категориях и системах английского языка и русского языка, учитывать их при выполнении переводов;
- лингвострановедческую информацию, необходимую для осуществления перевода в профессиональной сфере;
- особенности перевода текстов технического содержания.

уметь:

- использовать знания иностранного языка для понимания специальных текстов;
- правильно употреблять грамматические конструкции и лексические обороты в речи на уровне, необходимом для реализации профессиональных задач;
- использовать специальную терминологию, приобретенную при изучении дисциплины;
- соблюдать правильную последовательность действий в процессе перевода;
- применять основные приемы перевода и необходимые трансформации при передаче информации с русского языка на английский и с английского на русский;
- эффективно пользоваться справочниками различных типов, словарями и другими источниками информации.

владеть:

- лексическим запасом и грамматикой английского языка, необходимыми для осуществления профессиональной переводческой деятельности;
- умениями и навыками перевода, используя способы и приёмы достижения смысловой и стилистической адекватности;

- навыками реферирования и аннотирования материалов тематики по профилю подготовки.

3. Требования к освоению учебной дисциплины

Освоение данной учебной дисциплины должно обеспечивать формирование следующих компетенций:

УК-1 - Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

ПК-1- Способен проводить научно-исследовательские разработки при исследовании самостоятельных тем.

4. Образовательные технологии

Планирование практического занятия по дисциплине «Технический перевод» базируется на принципе нелинейности, согласно которому в структуре занятия могут вариативно сочетаться несколько видов учебной деятельности и, соответственно, использоваться различные формы проведения занятий.

При изучении дисциплины используется модульно-рейтинговая система оценки знаний студентов. В ходе преподавания дисциплины используются следующие формы:

1. Мультимедиа.
2. Традиционные
3. Проблемные / проблемно-ориентированные
4. Дискуссии, беседы